



OFICIO PANAHEDA

(português-ucraniano)



OFÍCIO DE PANAHYDA

Orações Iniciais

- S.** † Bendito seja nosso Deus, eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. † Blahosloven Boh nach zavjdeni i povsiaktchás i na vike vitchni.

C. Amém.

Amin.

- L.** *Santo Deus, Santo forte, Santo imortal, tem piedade de nós. (3x)*

Sviatei Boje, Sviatei Kripkei, Sviatei bezmértynei, pomelui nas. (3x)

Gloria ao Pai† e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amem.

Slava Otsiu i Senovi, i Sviatomu Dukhovi, i neni i povciaktchás i na vike vitchni. Amin.

Santíssima Trindade, tem piedade de nós; Senhor, concede-nos a remissão de nossos pecados; Mestre soberano, perdoa as nossas ofensas; ó Santo, volta teu olhar para nós e cura nossas doenças, pelo teu santo nome.

Presviataia Tróitse pomelui nas, Hóspode, otchestê khrihe nachi Vladeko, prostê bezakonia nachi Sviatei zlhansia I stsilê nemotchi nachi Imene tvoioho rade.

Senhor tem piedade. (3x)

Hóspode pomelui. (3x)

Gloria ao Pai† e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amem.

Slava Otsiu i Senovi, i Sviatomu Dukhovi, i neni i povciaktchás i na vike vitchni. Amin.

Pai nosso que estás nos céus, santificado seja o teu nome; venha a nós o teu reino, seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

O pão nosso de cada dia dá-nos hoje; perdoa-nos as nossas dívidas, assim como nós perdoamos aos nossos devedores, e não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal.

S. Porque teu é o reino, o poder e a glória, Pai† e Filho e Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

C. *Amém.*

Senhor, tem piedade! (12x)

Gloria ao Pai† e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Deus, nosso Rei.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo, nosso Rei e nosso Deus.

Vinde, adoremos e prostremo-nos diante de Cristo, nosso Rei e nosso Deus.

Gloria ao Pai† e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amém.

Otche nach, chtchó iécê na nebesákh, nekhai sviatêtesia imiá Tvoié nekhai preide Tsarstvo Tvoié; nekhai bude vólia Tvoiá, Iak na nebi , tak na zemli;

khlib nach chchodênei daí nam ciohódno, i prostê nam provene nachi iak i me prostchaiemo venumatsiam nachem, i né uvede nas uspokusu, alé vêzvole nas vid lukavoho.

Bo tvoié ié Tsárstvo i cela, i slava Otsiá, i Cena, i Sviatóho Dukha, neni i povsiaktchás i na vike vitchni.

Amin.

Hósponde pomêlui. (12x)

Slava Otsiu i Senovi, i Sviatomu Dukhovi, i neni i povciaktchás i na vike vitchni. Amin.

Preidit poklonimos, tsarévi nachomu Bohu;

Preidit poklonimos, i prepadimos do khrestá Tsariá nachoho, Boha;

Preidit poklonimos i prepadimos do samoho Khrestá Tsariá i Boha nachoho.

Slava Otsiu i Senovi, i Sviatomu Dukhovi, i neni i povciaktchás i na vike vitchni. Amin.

*Aleluia, aleluia, aleluia!
Glória a Ti Senhor! (3 x)*

*Aleluia, aleluia, aleluia!
Slava Tobi Boje. (3 x)*

Grande Súplica da Paz | (Velêka Iektenia)

O sacerdote canta uma série de intercessões da "Grande Súplica da Paz", também conhecida como "Irinicá". A cada pedido o coro responde cantando: "Kirie eleison!"

S. Em paz, oremos ao Senhor. U spokói, Hospodévi pomolímos.

C. *Senhor, tem piedade!* *Hópode pomêlui.*

E assim, a cada súplica.

S. Pela paz que vem do alto e pela salvação de nossas almas, oremos ao Senhor. Za mêt z neba i spacinha Duch náčekh, Hospodévi pomolímos.

Pelo perdão dos pecados dos servos de Deus, nossos irmãos **NN.**, falecidos, e para que a sua memória seja eterna, oremos ao Senhor. Za nezabútnhho rabá Bojoho (rabú Boju, rabiv bojekh-imená), za spóki i blájénu pámiat iohó (íi, íkh) Hospodevi pomolimos.

Pelo repouso e a paz dos servos de Deus **NN.**, de eterna memória, oremos ao Senhor. Schtchób prostev Boh iomú (**ii, im**) sviaki Provene vilhni i nevilhni, Hospodevi pomolimos.

Para que o Senhor, nosso Deus lhes conceda o perdão de todos os seus pecados, voluntários e involuntários, oremos ao Senhor. Schtchób prelutchêteciia iomú (**ii, im**) do Lona Avraama, Isaaka ta lákova, Hospodevi Pomolimos.

Para que recebam uma Schotchób neocudno stav vin

sentença favorável no
temível tribunal de Cristo,
oremos ao Senhor.

Para que as almas de nossos
irmãos **NN. ...**, falecidos
sejam livres de todas as
tribulações, tristezas e
sofrimentos e encontrem o
descanso e a luz da face de
Deus, oremos ao Senhor.

Pelos que choram e se
afligem, na esperança do
divino consolo de Cristo,
oremos ao Senhor.

Protege-nos, salva-nos, tem
piedade de nós e conserva-
nos, ó Deus, com a tua
graça.

C. *Senhor, tem piedade!*

S. Tendo pedido a misericórdia
de Deus, o reino celestial e a
remissão dos pecados aos
servos de Deus, nossos
irmãos **NN. ...**, falecidos
recomendemo-nos
mutuamente, uns aos outros,
e toda a nossa vida a
Cristo † nosso Deus.

C. *A Ti, Senhor!*

(voná , vonê) Péred stráchnem
presdtólom Hóspode slave ,
Hospodevi Pomolimos.

Schtchób Hospód Boh osélev
duchu iohó **(ii, ikh)** u mistsi
svitlim, u mistsi kvitútchim, u
mistsi Spokóiu, de vci pravedni
perebuváiu, Hospodevi,
pomolimos

Schtchób vezvoletêcia nam vid
uciákoi jurbê, hnivú ta nedóli,
Hospodévi pomolímos.

Zastupê, spacê, pomêlui i
okhoronê nas Bóje, Tvoiéiu
blahodátiu.

Hóspode pomêlui.

Meloste Bójoi, Tsarstva
nebesnoho i Vidpúchtchenha
hrihiv dlhá nhóho **(Nei, nekh)**
vêprocevche sami cebé i oden
odnoho, i vcé jetiá nache †
Khrêstu Bohovi vidaimo.

Tobi Hóspode!

- S. Oremos ao Senhor. Hospodévi pomolímos.
 C. *Senhor, tem piedade!* *Hóspode pomêlui.*
 S. Pois tu és a ressurreição... Bo Te, Voskresinha...

...o descanso e a vida de teu (tua) servo(a) **N. ...**, ó Cristo nosso Deus e nós te glorificamos juntamente com o teu Pai† eterno e o teu Santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre, pelos séculos dos séculos.

- C. *Amém.* *Amin.*
Aleluia, Aleluia, Aleluia. *Aleluia, Aleluia, Aleluia.*
Tu és bendito, Senhor, ensina-me os teus mandamentos! *Blahosloven iese Hóspode , nauchê mené zapovitiv tvoikh.*
O Coro dos santos encontrou a fonte da vida e a porta do paraíso. *Vsi sviati znaichle djerélo jetiá i dvéri do raiu.*
Quem me dera, eu também, achar, pela penitência, este caminho. Eu sou o carneiro extraviado: Ó Salvador, chama-me e salva-me! *O koleb meni znaitê do nhóho chliákh tchérez kaiatiá. Lá zahublene iahniá, ozveucia do mene Spacêtelhu i spacê mené.*
Tu és bendito, Senhor, ensina-me os teus mandamentos! *Blahosloven iesê Hóspode, nauchê mené zapovitiu tvoikh.*
Concede o repouso, Senhor, à alma de teu (tua) servo(a) N. ..., e conduze-a ao paraíso, onde os coros dos santos e dos justos resplandecem como astros. *U pokói Boje rabá tvohó (rabu tvoiú, rabiv tvoikh) i oselê iohó (ii, ikh) v raiú de vci sviati, Hóspode, i právedneke ciáiu iak svitela.*
Concede o repouso, Senhor, à alma de teu (tua) servo(a) N. ..., falecido(a). *U pokói Hóspode spotchêsoho (rabá tvohó, rabu tvoiú, rabiú tvoikh) né pamitaiuiche pro vci ioho (ii, ikh) khrihê.*

- S. †Gloria ao Pai e ao Filho, e †Slava otsiu i Senovi i

ao Espírito Santo...

- C.** *Agora e sempre, e pelos séculos dos séculos. Amem.*

Alegra-te ó toda pura, Tu que concebeste Deus em tua carne para a nossa salvação; Tu por quem o universo encontra a salvação e o paraíso, ó Bendita e Gloriosa Mãe de Deus, sempre Virgem Maria.

*Aleluia, Aleluia, Aleluia!
Glória a Ti, ó Deus! (3 x)*

Sviatomu dukhovi...

*I neni i nociaktchás i na vike vitchni.
Amim.*

Raduicia tchêstaiá , chtchó Boha tilom porodela na spacinha veikh. Tchérez Tebe, rid Ihudskei znaishov spacinha, o koleb i meni raí znaishle za tvoieiu dopomóhoiu. Bohoródetsé tchestaia i blahoslovenaiá.

*Aleluia , alleluia , alleiuiia
Slava tobi Boje (3 x)*

Pequena Ladainha | (Mala Iektenia)

- S.** Ainda e sempre em paz oremos ao Senhor!

Schtché i schtché v spokói
Hospodevi pomolimos.

- C.** *Senhor, tem piedade!*

Hópode pomêlui.

E assim, a cada súplica.

- S.** Oremos ainda pelo repouso das almas dos servos de Deus, nossos irmãos **NN. ...**, falecidos, para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados voluntários e involuntários.

Schtché mólemos za spókii duchi spotchloho rabá bojoho (spochêloi rabê Bojoi, spotchechelekh rabiv Bojekh - imená) i za vidpúchtchenha iomú (ii, im) usiákoi provene vilhnoi i nevilhnoi.

Para que o Senhor acolha as suas almas no lugar onde repousam os justos.

Schtchób Hospód Boh océlev duchu iohó (ii, ikh) tam dé pravedni spotcheváit.

- S.** Peçamos a Cristo, nosso Deus e Rei imortal, que lhes

Meloste Bójoi, Tsarstva nebesnoho i vidpúchtchenha

conceda a sua misericórdia, hrihiv iohó (ii, ikh) u Khrestá,
o reino dos céus e a BezméртnohoTsariá i Boha
remissão dos seus pecados. nachoho, prosimo.

C. *Concede, Senhor!* Podai Hóspode!

S. Oremos ao Senhor. Hospodevi pomolimos.

C. *Senhor, tem piedade!* Hóspode pomêlui.

S Ó Deus dos espíritos e dos corpos, que esmagaste a morte, inutilizaste o poder do demônio e deste a vida ao mundo; dá o repouso às almas de teus servos, nossos irmãos **NN. ...**, falecidos, num lugar luminoso, verdejante e de descanso, onde não há dor nem tristeza nem gemido; e porque tu és um Deus bom e filântropo, perdoa-lhes todos os seus pecados, cometidos por palavra, ação ou pensamento, porque ninguém vive sem pecar, só tu és o único sem pecado; teu juízo é eterno e tua palavra é verdadeira.

S. Pois tu és a ressurreição... Bo Te lécê Voscresinha...

...a vida e o repouso dos teus servos, nossos irmãos **NN. ...**, falecidos, ó Cristo Deus, nós te glorificamos com o teu † Pai eterno e o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

C. *Amém.* Amin.

Concede o repouso junto aos santos, ó Cristo, às almas dos teus servos, NN. ..., falecidos. Nema sviaticihoho, iak Te Hóspode, Boje mii.

Em tua misericórdia, ó Filântropo, apaga as suas faltas voluntárias e involuntárias, cometidas Te pidnis dóliu virnekh tvoikh melocérdnei.

consciente e inconscientemente. I utverdev nas na kamini, veznavanha zapovitiv tvoikh.

- S.** Concede o repouso, Senhor, às almas dos teus servos falecidos. U pokoi Hóspode duchu spotcheloho rabá tvohó (spotcheloí rabê, spotchelekh tabiv tvoikh)
- C.** *Concede o repouso, Senhor, às almas dos teus servos falecidos.* U pokoi Hóspode duchu spotcheloho rabá tvohó (spotcheloí rabê, spotchelekh rabiv tvoikh)
- S.** †Gloria ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo... †Slava Otsiu i Senovi i Sviatomu Dukhovi.
- C.** *Eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amem.* i neni i povsiaktchás, i na vike vitchni. Amin.
- Olhando o mar da vida, agitado pela tempestade das tentações, abrigando-me em teu porto tranquilo eu clamo a ti: Salva minha vida da corrupção, ó misericordioso!* Jetéiskeie móre, khvelhóvane buréio nepastei, batchutche, i do tekhocho prestanovechtcha tvohó preichouche blahaiú vêzvole iz tlinha jetiá moié, mnoho mêlostêvei.

Pequena Ladainha | (Mala Iektenia)

- S.** Ainda e sempre em paz, oremos ao Senhor. Schtché i schtché v spokóí Hospodevi pomolimos.
- C.** *Senhor, tem piedade!* Hóspode pomêlui.
- E assim, a cada súplica.**
- S.** Oremos ainda pelo repouso das almas dos servos de Deus, nossos irmão **NN.**, falecidos, para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados voluntários e involuntários. Schtché mólemos za spókii duchi spotcheloho rabá bójoho (spochêloii rabê Bojoi, spotchelekh rabiv Bojekh - imená) i za vidpúchtchenha iomú (ii, im) usiákoí provene vilhnoi i nevelhnoi.
- Para que o Senhor acolha as suas almas no lugar onde Schtchób Hospód Boh océlev duchu iohó (ii, ikh) tam dé

repousam os justos.

pravedni spotcheváit.

Peçamos a Cristo, nosso Deus e Rei imortal, que lhe conceda a sua misericórdia, o reino dos céus e a remissão dos seus pecados.

Meloste Bójoï, Tsarstva nebésnoho i vidpúchtchenha hrihiv iohó (ii, ikh) u Khrestá, BezmértnohoTsariá i Boha nachoho, prosimo.

Oremos ao Senhor.

Hospodevi pomolimos.

C. *Senhor, tem piedade!*

Hóspode pomêlui.

S. *És o único imortal, tu que nos fizeste e nos formaste; nós, fomos formados da terra e para a terra voltaremos, conforme ordenaste, ó meu Criador, quando disseste: «tu és pó e ao pó voltarás», para onde todos nós iremos cantando como lamentação o hino:*

Zo sviateme upokoi khreste duchi (rabiui tvoikh, raba tvoho, rabu tvoiu) de nemaie slabuvan ni smutku, ani zidhanha, ale vitchne jetia.

Z nadhrobnen redanham, spivaiutche pisniu,

Aleluia, aleluia, aleluia.

Aleluia, aleluia, aleluia!

Pois tu és a ressurreição...

Bo Te lécê Voscresinha...

...a vida e o repouso dos teus servos, nossos irmãos falecidos

N. ..., ó Cristo Deus, nós te glorificamos com o teu †Pai eterno e o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

C. *Amém.*

Amin.

S. Concede o repouso, Senhor, às almas dos teus servos falecidos.

U pokoi, Hóspode dushu spotchelekh (rabui tvoikh, raba tvoho, rabu tvoiu)

C. *Concede o repouso, Senhor, às almas dos teus servos falecidos.*

U pokoi, Hóspode dushu spotchelekh (rabui tvoikh, raba tvoho, rabu tvoiu)

S. †Glória ao Pai, ao Filho e ao †Slava otsiu i Senovi i

Espírito Santo.

- C. *Eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amem.*

É impossível aos homens verem a Deus, cuja face, os anjos não ousam contemplar; mas através de ti, ó Puríssima, a Palavra encarnada se faz visível aos mortais. Por isso, louvando-o, com exércitos celestiais nós te glorificamos!

Sviatomu dukhovi...

I neni i pouciaktchás i na vike vitchni. Amin.

Boha Ihiudiam, ne mojlevo batchete, Bo na nhoho i tchene Anhelski ne smiut devêtes.

TchéresTebe Ucetchesta, slovo stalo tilom i ziavelos Ihiudiam, iohó Veletchaiutche znebesneme cêlame. Tebe proslaulhiaiem.

Tropário

Concede, ó Salvador nosso, o repouso às almas dos teus servos, com os justos que alcançaram a perfeição, guarda-os contigo, na vida divina, no lugar do teu repouso, Senhor, onde descansam os teus santos.

Concede, ó Salvador nosso, o repouso às almas dos teus servos, com os justos, pois tu és o único Filantropo.

Z dukhame spotchelekh pravednekiv Duchu rabá tvohó (rabê Tvoiéi, duchi rabiv tvoikh)

Space upokoi. I preime ikh do blajenoho jetia kolo tebe tcholoviko Ihiubtche.

V ocelhakh tvoikh Hóspode, de vci sviati tvoikh spotchevaiut U pokoi duchu raba tvoho (rabe tvoiéi, rabiv tvoikh) bo te iedenei tcholoviko lhiubets.

- S. † Glória ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo.

- C. *Tu que, sendo Deus desceste aos infernos e cessaste o sofrimento dos cativos, só tu podes conceder o repouso às almas dos teus servos falecidos!*

- S. Eternamente, agora e sempre e pelos séculos dos

† Slava Otsiu I Senovi i Sviatomu Dukhovi

Te iecie Boh chtcho ziichov do pekla í rosbeu kaidane zakóvanekh, Sam i duchu rabá tvohó, (rabe tvoiéi, rabiv tvoikh) upokoi.

I neni i povsiaktchás i na vike vitchni. Amin.

séculos. Amém.

- C. *Puríssima e imaculada Virgem que, sem mácula, deste à luz o verbo de Deus, suplica-lhe pela salvação das suas almas.* *Ledena Tchestaia i ne porótchnaia Divo, chtchó Boha bez cimene porodela, molecia za apacinha duchi ioho (ii, ikh)*

Ladainha Tripla **(POTRIINA IEKTENIA)**

- S. *Tem piedade de nós, ó Deus, segundo a tua grande misericórdia; nós te suplicamos: escuta-nos e tem piedade de nós.* *Pomelui nas, Boje z veleкои laske Tvoiéi, molemos Tobi, veslukhai i pomelui.*
- C. *Senhor, tem piedade. (3x)* *Hópode, pomelui (3 x)*

E assim, a cada súplica.

Oremos ainda pelo repouso das almas dos servos de Deus, nossos irmãos NN. ..., falecidos, para que lhes sejam perdoados todos os seus pecados voluntários e involuntários. *Schtché molemos za spókii duchi spotcheloho rabá Bojoho (spotcheloí rabe Bojoi, spotchelekh rabiv Bojekh) i za vidpustchenha (ii, im) uciakoi provene vilhnoi i nevilhnoi.*

Para que o Senhor conduza as suas almas ao lugar onde repousam os justos. *Schtchób Hospód Boh océlev duchu iohó (ii, ikh) tam de pravedni spotcheváit.*

Peçamos a Cristo, nosso Deus e Rei imortal, que lhes conceda a sua misericórdia, o reino dos céus e a *Meloste Bojoi, Tsarstva nebesnoho i vidpúchtchenha hrihiv ioho (ii, ikh) u Khrestá, Bezmernoho Tsariá i Boha*

remissão dos seus pecados. nachoho prosimo.

C. *Concede, Senhor*

Podai, Hópode.

S. Oremos ao Senhor:

Hospodevi pomolimos.

C. *Senhor, tem piedade.*

Hópode, pomelui

S. Ó Deus e Senhor dos espíritos e dos corpos, que esmagaste a morte, inutilizaste o poder do demônio e deste a vida ao mundo; concede repouso às almas de teus servos, nossos irmão, **NN. ...**, falecido, num lugar luminoso, verdejante e tranqüilo, onde não há dor nem tristeza nem gemido; perdoalhes, ó Filântropo, todo pecado cometido por palavra, ação ou pensamento, porque ninguém vive sem pecar, só tu és o único sem pecado, teu juízo é eterno e tua palavra é verdadeira.

Pois tu és a ressurreição...

Bo Te voscresinha...

...a vida e o repouso dos teus servos, nossos irmãos falecidos **N. ...**, ó Cristo Deus, nós te glorificamos com o teu †Pai eterno e o teu santíssimo, bom e vivificante Espírito, agora e sempre e pelos séculos dos séculos.

C. *Amém.*

Amin.

S. Sabedoria!

Premudrist

Santíssima e gloriosa Mãe de Deus, salva-nos!

Presviataia Bohorodetsé zastupê za nas.

C. *Tu mais venerável que os querubins e, incomparavelmente, mais gloriosa que os serafins, que sem mancha deste à luz o Verbo de Deus, nós te glorificamos, ó Mãe de nosso Deus.*

Tchesnichu vid kheruvemiu , i nezriuniano slaunichu vid serafemiu , Schtchó bez istlinha Boha slovo porodela, Disnu Bohorodetsiu, Tebe veletchaiemo.

- S. †Glória a Ti, ó Cristo Deus, esperança nossa; glória a Ti! †Slava Tobi, Khreste Boje, nadie nache slava Tobi.
- C. †Gloria ao Pai e ao Filho e ao Espírito Santo, agora e sempre e pelos séculos dos séculos. Amem! †Slava Otsiu i Senovi i Sviatomu Dukhovi i neni i povciaktchas i na vike vitchni. Amin.
- Senhor, tem piedade! (3x)* *Hóspode, pomelui (3x)*
. Mestre, abençoa- nos *Blahoslove.*
- S. Ó Cristo, nosso Deus Khrestós schtchó voskrés... verdadeiro...

Tu que tens o poder da vida e da morte, pelas intercessões da tua puríssima Mãe, dos santos e gloriosos apóstolos, dignos de louvor, dos nossos santos padres, justos e revestidos de Deus e de todos os santos, dá o descanso às almas dos teus servos, nossos irmão NN. ..., falecidos. Conduze-as, Senhor, ao tabernáculo eterno e concede-lhes o repouso no seio de Abraão, no lugar onde repousam os justos. Tem piedade de nós, ó Filântropo, e salva†nos!

- C. *Amém.* *Amin.*
- S. Concede, ó Senhor nosso Deus, o descanso eterno às almas dos teus servos, nossos irmãos NN. ..., que chamastes desta vida à tua presença. E que seja eterna a sua memória! U blajenim uspini vitchnei spókii podai, Hóspode spotchelomu rabú Tvoiemu (spotchelií rabi, spotchelem rabam - imená) i sotvore iomú (ii, im) vitchnoiú pámiat.
- C. *Memória eterna, (3x)* *Vitchnaia pamiat (3x)*
- S. Bem aventurados aqueles que o Senhor os acolhe em sua morada. Blajeni, koho obrav i preinhavTe, Hóspode.

C. *Memória eterna, (3x)*

Vitchnaia pamiat (3x)

S. E que sua memória se estenda de geração em geração.

Pámiat ikh iz rodu v rid.

C. *Memória eterna, (3x)*

Vitchnaia pamiat (3x).

Todos os fiéis rezam enquanto o padre abençoa os alimentos dizendo: "Que a sua memória permaneça entre nós".

